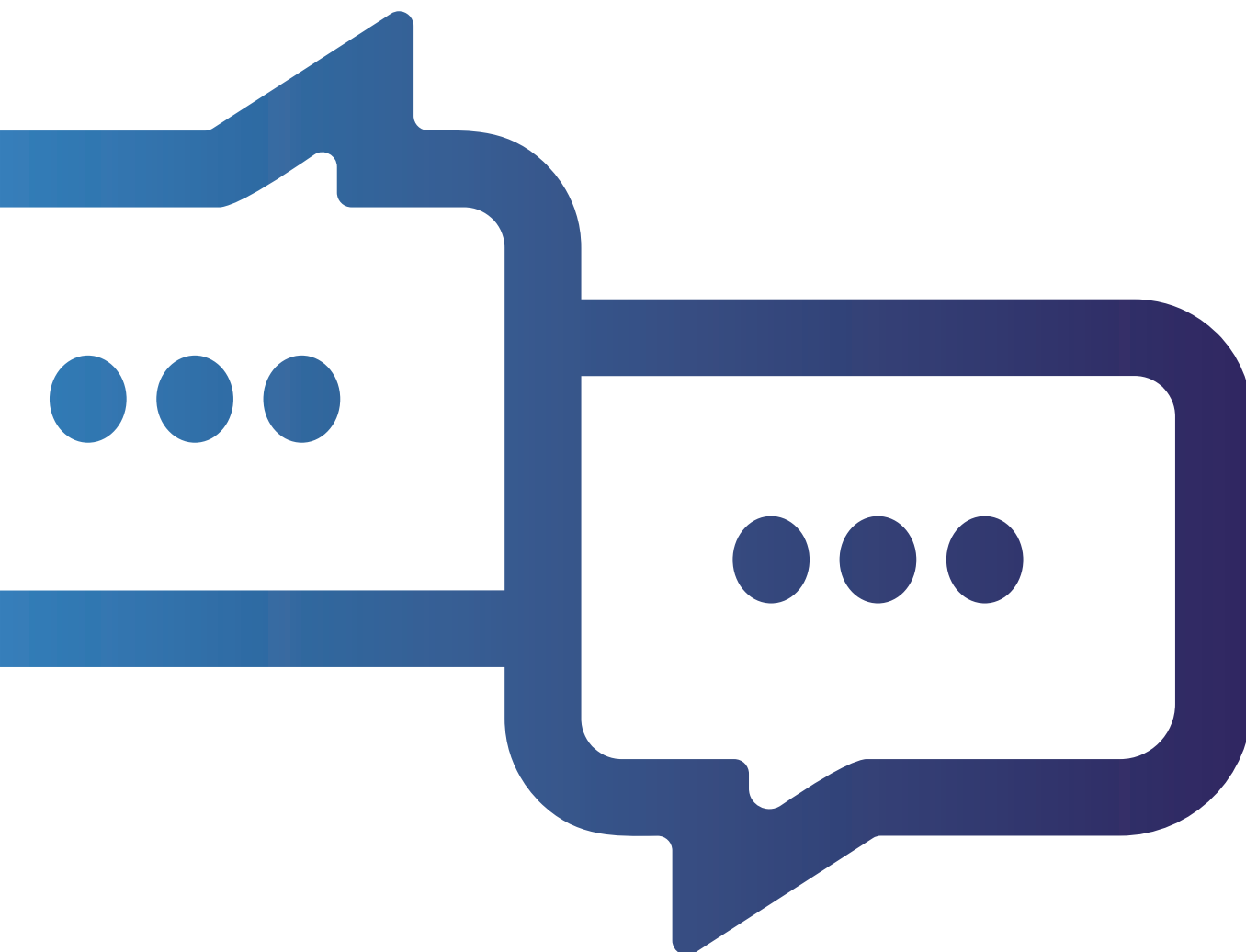


Vertalingen.nl

aantal woorden vertalen



VViN

VERENIGING VAN
VERTALBUREAUS IN NEDERLAND
NETHERLANDS ASSOCIATION
OF TRANSLATION COMPANIES

NEVI®

De algemene leveringsvoorwaarden van de VViN, gedeponereerd bij de Kamer van Koophandel, worden u op aanvraag toegezonden. Vertalingen.nl, Buro Juridische Vertalers en Buro Technische Vertalers zijn onderdeel van Translingua t.t.i. B.V. Rotterdam.





Hoeveel woorden kan een vertaler per dag vertalen?

Een van de vragen die we vaak krijgen van onze klanten is: hoeveel woorden kan een professionele vertaler per dag vertalen?

Het antwoord is niet zo rechtlijnig als je zou denken. Waarom? Omdat elke vertaler op een andere manier werkt, andere vakgebieden bedient, andere software gebruikt en over een andere set aan talent en ervaring beschikt.

Over het algemeen kan een professionele en ervaren vertaler tussen de 2500 en 3000 woorden per dag vertalen. Deze aantallen hangen af van **vier factoren**:

1. Het soort tekst
2. De moeilijkheidsgraad
3. De kwaliteit van het vertaalgeheugen
4. De taal waarin de tekst vertaald moet worden

EEN WOORD VAN ONZE KLANT

"Wij zijn zeer tevreden over de reactiesnelheid, de klantvriendelijkheid en de professionaliteit van de medewerkers van Vertalingen.nl. Daarnaast vinden wij de prijs-kwaliteitsverhouding prima!"

Gemeente Hellevoetsluis



De algemene leveringsvoorwaarden van de VViN, gedeponeerd bij de Kamer van Koophandel, worden u op aanvraag toegezonden. Vertalingen.nl, Buro Juridische Vertalers en Buro Technische Vertalers zijn onderdeel van Translingua t.t.i. B.V. Rotterdam.



Het soort tekst

Het vertalen van een technische tekst is natuurlijk iets totaal anders dan het vertalen van een marketingdocument. Toch bestaan beide tekstsoorten normaalgesproken uit eenduidige en makkelijk te begrijpen zinnen die op een normaal tempo vertaald kunnen worden. Wil de klant een marketingbrochure laten lokaliseren, dan zal de vertaler zijn creativiteit moeten inzetten en met woorden moeten spelen waardoor het vertalen langer kan duren.

Juridische documenten zijn een compleet ander verhaal. Deze teksten kunnen terminologie bevatten die tot in detail onderzocht moet worden om ze goed te kunnen doorgronden en te kunnen lokaliseren. De nauwkeurigheid van dergelijke teksten is cruciaal omdat de gevolgen groot kunnen zijn. Daarom moet een vertaler bij gevoelige teksten heel secuur te werk gaan en genoeg tijd nemen om een kwaliteitsvertaling af te leveren.

Je ziet: de soort tekst speelt een grote rol bij het bepalen van de datum van oplevering. Het vertalen van een relatief eenvoudige handleiding van 3000 woorden kan net zo lang duren als een complexe dagvaarding van 500 woorden.

De moeilijkheidsgraad

De snelheid van een vertaling hangt ook af van de moeilijkheidsgraad. Je hebt al gelezen dat het soort tekst van invloed is op deze snelheid. Daarnaast geldt ook: hoe makkelijker de tekst, hoe sneller deze vertaald kan worden. En hoe complexer de tekst, hoe meer tijd een vertaler nodig heeft om een goede vertaling op te leveren.

Stel, je hebt twee vertaalprojecten met hetzelfde aantal woorden maar binnen verschillende vakgebieden. Voor beide projecten heeft de vertaler een andere aanpak en een andere doorlooptijd. Het vertalen van het menu van een sterrenrestaurant kan een vertaler met gemak een hele dag bezighouden, terwijl een uitnodiging voor een opening net zoveel woorden bevat maar in minder dan een uur is vertaald.

De kwaliteit van het vertaalgeheugen

Een vertaalproject kan een vertaalgeheugen met zich meebrengen.

Sommige documenten zijn eerder al vertaald aan de hand van speciale vertaalsoftware en opgeslagen in een zogenaamd vertaalgeheugen. Deze vertaalgeheugens kunnen door de klant worden aangeleverd of door externe taalspecialisten die eerder gewerkt hebben aan het project. Niet alle vertaalgeheugens die door derden worden aangeleverd zijn van optimale kwaliteit. Als dit het geval is, moet de vertaler het vertaalgeheugen corrigeren wat uiteraard zorgt voor langere doorlooptijden.





Vertalingen.nl

thuis in alle talen

Werkt een vertaler aan een project met 500 nieuwe woorden en 1000 woorden die een 100% overeenkomst hebben in het vertaalgeheugen, dan kun je ervan uitgaan dat de vertaling niet veel tijd in beslag neemt. Mits deze 100% matches betrouwbaar en van goede kwaliteit zijn!

De brontaal en de doeltaal

Ook de bron- en de doeltaal van de tekst zijn van invloed op de doorlooptijd van een vertaling. De taalcombinatie Nederlands-Engels komt vrij veel voor en er is een groot aantal vertalers die de ervaring en kennis heeft om teksten in deze combinatie te vertalen. Voor een document geschreven in het Hebreeuws dat vertaald moet worden naar het Servisch zijn een stuk minder vertalers te vinden. Vaak wordt er eerst vertaald van het Hebreeuws naar het Engels en daarna van Engels naar Servisch. Wat uiteraard resulteert in een langere doorlooptijd van de vertaling.

Meer dan 2500 woorden per dag vertalen?

Hoeveel woorden een vertaler per dag kan vertalen en wat de doorlooptijd is van een vertaling hangt dus af van verschillende factoren. Waaronder het soort tekst, de moeilijkheidsgraad van een tekst, de kwaliteit van een eventueel vertaalgeheugen en de taal.

Vertalingen.nl kan meer dan 2500 woorden per dag laten vertalen door een team van meerdere vertalers in te zetten voor jouw vertaalproject.

Heb je hulp nodig bij jouw vertaalproject of heb je een vraag? Vertalingen.nl staat altijd voor je klaar! Ook als je ons graag persoonlijk wilt spreken, kun je ons op werkdagen bereiken via +31 (0)10 – 436 4666.

SNEL EEN VERTALING NODIG?

Onze vertaalwerkzaamheden worden door ervaren en kundige vertalers uitgevoerd, native speakers (moedertaalsprekers) met jarenlange ervaring en uitgebreide kennis van het vakgebied waarin ze werkzaam zijn. Al onze vertalingen worden na afloop door correctoren gecontroleerd op grammatica, idioom, vakspecifieke terminologie en volledigheid. Heb je een spoedopdracht? Laat het ons weten dan kijken we samen naar de mogelijkheden!



Rotterdam Building
Aert van Nesstraat 45 - unit 7.10
3012 CA Rotterdam

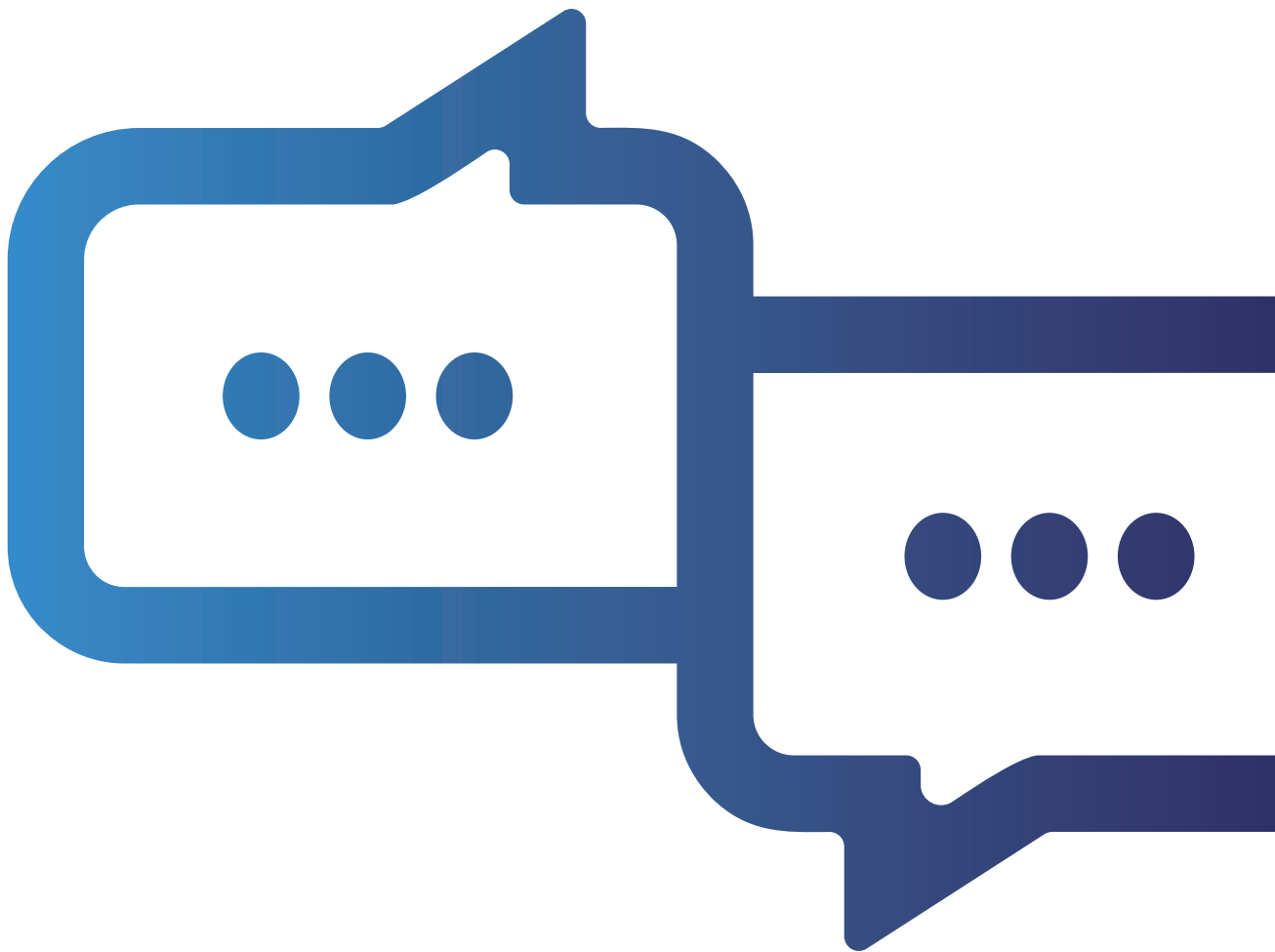
Postbus 23042
3001 KA Rotterdam

T +31 (0)10 436 4666

E info@vertalingen.nl
I vertalingen.nl

ABN Amro NL25ABNA0501192611 ING Bank NL33INGB0004291967 KVK 24143414 BTW NL.006506070.B01

De algemene leveringsvoorwaarden van de VViN, gedeponeerd bij de Kamer van Koophandel, worden u op aanvraag toegezonden. Vertalingen.nl, Buro Juridische Vertalers en Buro Technische Vertalers zijn onderdeel van Translingua t.t.i. B.V. Rotterdam.



Rotterdam building
Aert van Nesstraat 45 - unit 7.10
3012 CA Rotterdam
info@vertalingen.nl